

双语教育

BILINGUAL EDUCATION IN THE US

弗兰西斯·苏特迈

1978年春,美国双语教育办公室(United States office of Bilingual Education, OBE)承担了一项国家任务,即确定有多少“少数民族”儿童英语程度不够。

调查结果于1979年4月公布,估计有240万5岁到14岁的儿童英语程度不足,其中约有170万为西班牙语背景,约有25万是汉语背景的。

按州统计,这些儿童中62%住在加利福尼亚、得克萨斯和纽约等三州。

这些数字的重要性在于指出了美国教育当局尚未解决的一个问题。这个问题还会继续发展,因为大量的移民正在继续进入美国这个“机会之国”,而且操少数语言的人们出生率比较高,人口增长较快。

拉丁人(契卡诺人[注]、波多黎各人、古巴人,中南美洲人的总称)是美国少数民族中人数增长最快的。例如1966到1975年间,在加利福尼亚州公立学校的拉丁人学生总数增加了50%。纽约州、佛罗里达州、伊利诺斯州与新泽西州也都有这种情况。此外,美国拉丁人的总人口中有13%在五岁以下,人口学的预测指出,由于出生率的加速,到1981年时,他们将成为加利福尼亚州以及西南大部分州中的多数。汉语背景的人口数量,随着中美外交关系的发展,无疑也会增加。

理论问题

当然,美国学校早已有颇大数量的儿童英语程度很差;泛言之,我们可以采取听之任之的态度或干脆无视这个问题的存在。事实上,在两次世界大战期间,美国政府曾依法要求公立学校的教学一律用英语。

近年来,这种“只用英语”趋向的优点;得到强烈的维护。许多人感到英语是我国的国语,应该无例外地应用到一切公众机关中。持这种观点的人宣称,

迫使学生说英语,可以使他们学得快一些。但是批评者指出,在这些学生学习英语的时期,他们忽视了基本的阅读、写作训练和课程的内容,这样就会使他们的学习越来越落后。比如,六十年代美国民权委员会(The United States Commission on Civil Rights)的研究证明,比起说英语的人来,西班牙语裔人和印第安人少受三年教育。在新英格兰地区,25%的说西班牙语的学生程度落后三年。对说汉语的学生来说,情况虽没有如此严重,也有类似的“退学”问题。找寻更好的途径使不通英语的孩子接受教育是民权运动的一部分,因为它关系到是否全国所有的人都有相同的受教育的机会。

1974年美国最高法院一致同意“给学生以同样的设备、课本、教师、课程并非就是教育平等;不懂英语的学生实际上被排除在任何有意义的教育之外……”法院的这个判决涉及的是“刘氏提案”,该提案要求旧金山公立学校应该说汉语的孩子用他们的母语施教,同时适当地减少他们的英语缺陷。高等法院的判决及各下级法院后来的判决确认了“用相等的办法对待不同的对象是最大的不平等”,于是就产生了全国性的双语教育活动。

“刘氏提案”被移交给美国公民权利办公室。该机构认为双语教育是纠正过去弊病的一种手段。后来其他的法院也重申了这一点。

在《中小学教育条例》第七部分(汉语教育)中双重语言和双重文化教育被定义为“用包括英语在内的两种语言进行教学的方案。”它也要注意教学对象的文化背景及文化遗产。在1978年的修正条例第七部分则要求学校对不通英语的学生用母语作为教学媒介,直到这些学生的英语水平达到足够的程度。

为了实现条例的第七部分,美国国会通过教育拨款给双语教育局(Office of Bilingual Educa-

弗兰西斯·苏特迈(Francis X. Sutman),费城坦普尔大学教授,双语教育中心主任。曾於1980年3月访问华中工学院。

tion, OBE), 然后分发给各地教育当局。本财政年度中, 新成立的双语教育及少数语言事务局 (Office of Bilingual Education and Minority Language Affairs, OBEMLA) 负责分发约一亿三千五百万美元以开展双语教育工作。各学区可以在竞争的基础上争取这种基金, 并被称为第七学区 (Title VII Districts)。现在约有 500 个这种学区, 然而对汉语教育来说, 其需要量要大十倍。

双语教育的宗旨

双语教育部分地依据这样一种观察, 即说好一种语言的能力首先在于其读写能力, 而且儿童一旦学会了读写自己的母语, 他们就可以把这种能力转移到英语上去。

双语教育的理论模式要求从母语开始读写。当他们通过第一种语言获得了阅读能力, 又学过了第二种语言之后, 才能完全把这种能力从第一种语言转到第二种语言。此外, 许多人相信, 双语学校的教师不但应胜任阅读、写作、数学这类基本课程, 还应对学生的母语文化, 包括非语言的交往、价值观念、行为模式等具有感受与认识, 才能使双语教育得到最大的成功。

双语教育应由受到特别训练的教师来指导, 因为这是特殊教育的一个特别领域。虽然如此, 双语教育运动涉及的教育者, 包括 OBEMLA 中的一些个人, 并不认为传统学科的教师应先取得双语教育的证书, 而应是把双语教育的经验渗入到一切教师训练科目中去。

目前, 双语学校的合格教师数目远不足需要。训练工作通过 OBEMLA 在全国范围内设立的 38 个支援训练中心或由联邦资助的高校进行。

儿童经过双语教育, 最终可望达到一定的英语程度并用之于学习, 其快慢因人而异。这就是所谓的过渡式的办法 (transitional approach), 另一种办法叫做维持式办法 (maintenance approach) 主张继续使用儿童的母语进行教育。

那些对双语教育运动持强烈异议的人大概已经看到, 有些教师并不按这种转移的办法来作, 而是全用孩子的第一语言来教授基础教程, 忽略了英语教学。

中学阶段

双语教育在初高中阶段与小学阶段一样重要。双语教育及少数语言事务局报告说, 生活在非英语家庭环境中的儿童, 其中英语程度不佳者所占的百分数并不随年龄而有显著变化。比如 7—8 岁的儿童中, 这个百分数是 68%, 而 12—14 岁的儿童中是 61%。

与小学生一样, 对青少年学生中不通英语者, 应先用母语教学, 同时应给他们以特别的 ESL (作为第二语音的英语) 阅读材料, 其内容应吸引青少年学生。为小学生准备的基本英语阅读材料对中学的青少年学生已不适用。

随流

随流 (mainstreaming) 是一个术语, 描述一个学生在特别班级受教育后回到正常班级的过程。根据法律, 双语学生最后将随流于用英语教授的课程中, 虽然这些学生可以在专设的“外语”课中正式学习母语。

随流要求正常科目的教师, 对他们学生的母语有一定的能力, 也应对这些双语学生的整个文化背景有一定的理解。当然, 大多数教师并没有这种能力。这就要求教师的在职训练中包括一些活动, 使他们成为双重语言与双重文化的教师。今后若干年内, 第二文化与第二语言的教学应在各级教师培养工作和在职训练中占有较优先的地位。从今年一月起, 想得到国家师范教育鉴定委员会 (National Council for the Accreditation of Teacher Education, NCATE) 鉴定的任何美国师范院校, 都必须在其教学大纲中包括有多种文化的教程。甚至说英语的学生也有阅读和语言方面的问题。特别是许多教科书, 如自然科学和数学教科书的英语越来越难读。如果教师们对双语学生的问题早有察觉的话, 他们应能对这个问题有更好的了解。但是有多少教师真正分析过他们采用的教科书的易读性呢? 又有多少教师真正下了功夫去教给学生如何阅读和使用教科书呢?

〔注〕契卡诺人 (Chicanos), 指墨西哥裔美国人。

□

• 上接 32 页 •

的积极性的激励因素, 并且实行一个能够提供这种激励因素的计划。

七 采用新的管理方法要经历一个过程

在过去 50 年中, 美国和日本管理工业企业的基本原理并没有多少改变, 本文中所论及的一些原理如领导人才、训练、联系、激励等原理, 在今后的许多年中可能也不会改变, 这是因为管理科学是和国家的社会——经济传统深深地结合在一起的。

为了提高劳动生产率, 中国需要正在从国外引进管理思想, 并在适合中国本身的社会、经济条件的原则下加以应用。这可能包括试验、心理调整以及某些社会变革。中国国内最近发生的社会、经济情况变化的方向, 可能有利于采用某些国外的管理思想。但所有这一切都需要时间来消化。建立起健全的管理决不是一朝之功, 它需要各级人员多年的实践和提炼, 然后才能成为工业生活的常规。

(杨为民译)

□